



EL ESPAÑOL SUENA DIFERENTE: UN ANÁLISIS DE LAS VARIANTES FÓNICAS EN “NUEVO ESPAÑOL EN MARCHA” Y REFLEXIONES SOBRE LA ENSEÑANZA DE LA PRONUNCIACIÓN

Gilson Cunha de Oliveira Neto (UERN/IFRN)

1 INTRODUCCIÓN

Esta investigación tiene como objetivo general analizar el tratamiento dado a las variantes fónicas del español en el volumen 1 del libro “*Nuevo Español en Marcha A1+A2*” (Viúdez; Ballesteros; Díez; Francos, 2014) y sus implicaciones para la enseñanza de la pronunciación. En lo que respecta a los objetivos específicos, nos delimitamos a: i) Identificar las variantes fónicas del español en los materiales didácticos; ii) Evaluar las propuestas de actividades orientadas a la enseñanza de la pronunciación; iii) Investigar cómo las actividades potencian la diversidad lingüística del español; y iv) Discutir el papel que desempeña la enseñanza de la pronunciación en las clases de lengua extranjera.

Nuestra investigación se guía por las siguientes preguntas de investigación: i) ¿Qué actividades contribuyen al campo de la enseñanza de la pronunciación? y ii) ¿Cómo se abordan las variantes fónicas del español en el volumen 1 de “*Nuevo Español en Marcha*”?

Este estudio se justifica por la necesidad de investigar la atención que se otorga a la enseñanza de la pronunciación del español en los materiales didácticos, además de reflexionar sobre cómo dicha práctica explora la diversidad lingüística, considerando que la inclusión de la variación fónica posibilita un contexto más comunicativo, inclusivo y plurilingüe.

2 METODOLOGIA

Nuestra investigación es de carácter cualitativo y de corte descriptivo, ya que buscamos analizar, describir e interpretar el tratamiento dado a las variantes fónicas del español en el volumen 1 del libro “*Nuevo Español en Marcha A1+A2*” (Viúdez; Ballesteros; Díez; Francos, 2014) y sus implicaciones para la enseñanza de la pronunciación (Denzin; Lincoln, 2006).

El corpus de la investigación consiste en un recorte de las secciones “*pronunciación y ortografía*” del volumen 1 de los materiales didácticos de “*Nuevo Español en Marcha A1+A2*”.



Para el análisis y la discusión de los datos, los criterios evaluativos que utilizamos fueron los propuestos por Oliveira Neto y Mesquita Neto (2024).

De esta manera, el análisis de los materiales didácticos seguirá los siguientes procedimientos: a) Identificación de las Variantes Fónicas: el objetivo central es identificar las variantes fónicas del español en el material didáctico; b) Evaluación de las Actividades de Pronunciación: evaluar las actividades específicas orientadas a la enseñanza de la pronunciación; c) Análisis de la Diversidad Lingüística: investigaremos cómo los materiales didácticos abordan la representación significativa de las variaciones fónicas en diferentes contextos; d) Discusión sobre la Enseñanza de la Pronunciación: presentamos una discusión sobre la efectividad de las propuestas didácticas en el tratamiento de la pronunciación en las clases de lengua española (Oliveira Neto; Mesquita Neto, 2024).

3 RESULTADOS Y DISCUSIONES

En la sección 0, presentamos “*el alfabeto*” de la lengua española. En la sección inicial, identificamos que el libro comparte una tabla que explica cuáles son las letras que integran el alfabeto del español, así como sus nombres, los sonidos y ejemplos, respectivamente. A través de muestras que el profesor puede ofrecer durante las clases, el aprendiz podrá percibir los contrastes fónicos que acercan o distancian el español y el PB (Portugués Brasileño), posibilitando el desarrollo de la concientización fonológica en la LE (Lengua Extranjera)

En la sección 1, el cuadro presenta una breve explicación sobre la pronunciación equivalente de y <v>. Sabemos que ambos grafemas poseen un único fonema /b/. Sin embargo, cuanto a la producción oral, podemos identificar un grado de oclusión y sonoridad en [b], especialmente en posición de ataque y en sílabas complejas como en *botella* [bo'teja] y *vino* ['bino]. No obstante, Farias (2018) y Mesquita Neto (2020) observan que /b/ presenta una alofonía conocida como proximante sonora [β], ya que, existe solamente una aproximación de los labios superiores e inferiores en la producción de este sonido. Lo mismo sucede en <g> y <j>, una vez que, el material aclara muy brevemente que <g> ante <a, o, u> son representados por /g/ y la familia silábica de <j> ante <a, e, i, o, u>, y de <g> ante <e> y <i> son representados por /x/. Sin embargo, el libro no aclara las posibles variaciones fónicas que presenta la velar sorda /x/ en la lengua española, como en [h], por ejemplo ['hente] o [hi'tano], y en casos de fricación como en [χ], por ejemplo ['aχo] y ['oχo]. Asimismo, /g/ tampoco se menciona como



I SIMREPLE

un fonema que posee una alofonía aproximante [ɣ], la cual ocurre debido al debilitamiento en su realización entre vocales, como en [a'miɣo] y ['paɣo].

En la sección 2, presentamos las actividades sobre los róticos <r> y <rr> del español. Analizamos que las actividades siguen el mismo patrón que las anteriores, es decir, ejercicios valorativos de “escucha y repite” a partir de palabras descontextualizadas, seguidas de una breve conceptualización sobre los casos en que se utiliza una vibrante simple y una múltiple. También se incluyen actividades con pares mínimos con el fin de mejorar la percepción auditiva en el aspecto fónico deseado, además de un trabalenguas, que solicita que el aprendiz lea y produzca los sonidos de manera equivalente al *input* ofrecido.

En la sección 3, la subsección presenta de forma explícita el fonema interdental /θ/ y el alveolar /s/, además de añadir el fono [kθ], que representa ortográficamente el dígrafo <cc> del español. La actividad aclara, mediante audios, cómo las realizaciones de ambos fonemas /θ/ y /s/ desempeñan un papel fundamental en la percepción del oyente, ya que, debido a los factores fónicos de cada región, una palabra puede perder su rasgo distintivo, alterando así su significado, lo cual puede generar desviaciones en la inteligibilidad del habla y en la comprensibilidad del oyente como en cocer /ko'ser/ o /ko'θer/ y coser /ko'ser/.

4 CONSIDERACIONES FINALES

Sobre los datos obtenidos a partir de las actividades de las secciones analizadas, percibimos que las variantes fónicas aparecen de forma breve y sin profundización. Los aspectos fónicos abordados por los materiales presentan el interdental /θ/ como la única variedad posible para <c> antes <e> y <i>, así como para <z>, enfatizando exclusivamente una variedad privilegiada, es decir, el español peninsular.

En lo que respecta a la enseñanza de pronunciación, se observa que la colección aborda únicamente actividades de discriminación de los sonidos, pares mínimos, escucha y repita, rellenar espacios en blanco y ejercicios con palabras descontextualizadas. El material carece de un inventario fonético-fonológico amplio capaz de ofrecer un tratamiento más abarcador de la diversidad lingüística y de las variaciones fónicas.

Para concluir, debemos tener en cuenta que trabajar con la enseñanza de la pronunciación implica reflexionar sobre la necesidad de priorizar y fundamentar tanto los



aspectos segmentales como los suprasegmentales, creando así un espacio comunicativo, dinámico y propicio, capaz de adaptarse mediante actividades significativas, comunicativas y contextualizadas.

REFERENCIAS

DENZIN, Norman; LINCOLN, Yonna. *A disciplina e a prática da pesquisa qualitativa*. IN: _____ e col. **O Planejamento da pesquisa qualitativa: teorias e abordagens**. Porto Alegre: ArtMed, 2006, p.15-41.

FARIAS, M. S. **La enseñanza de la pronunciación del español a estudiantes potigües y cearenses: diagnóstico y propuesta didáctica**. 2018. 368f. Tese (Doctorado Español: investigación avanzada en lengua y literatura) – Facultad de Filología. Universidad de Salamanca, 2018.

MESQUITA NETO, J. R. **O ensino dos elementos fônicos no livro didático Nuevo Español en Marcha**. Veredas, 2020.

OLIVEIRA NETO; G.C & MESQUITA NETO; J.R. **Uma análise das variantes fônicas do espanhol para o ensino de pronúncia na coleção “Cercanía Joven”**. São Paulo: Revista CBTecLE, vol. 8, 2024.

VIUDEZ et al., F. C. **Nuevo Español en Marcha Nivel básico (A1 + A2)**. Madrid: SGEL, 2014.